



Jak Polacy mówią naprawdę? Come parlano davvero i polacchi?

CZYLI – NIE MÓW, JAK KAŻE PODRĘCZNIK

OVVERO: NON PARLANO PROPRIO COME
MOSTRANO I MANUALI

Witamy się I saluti



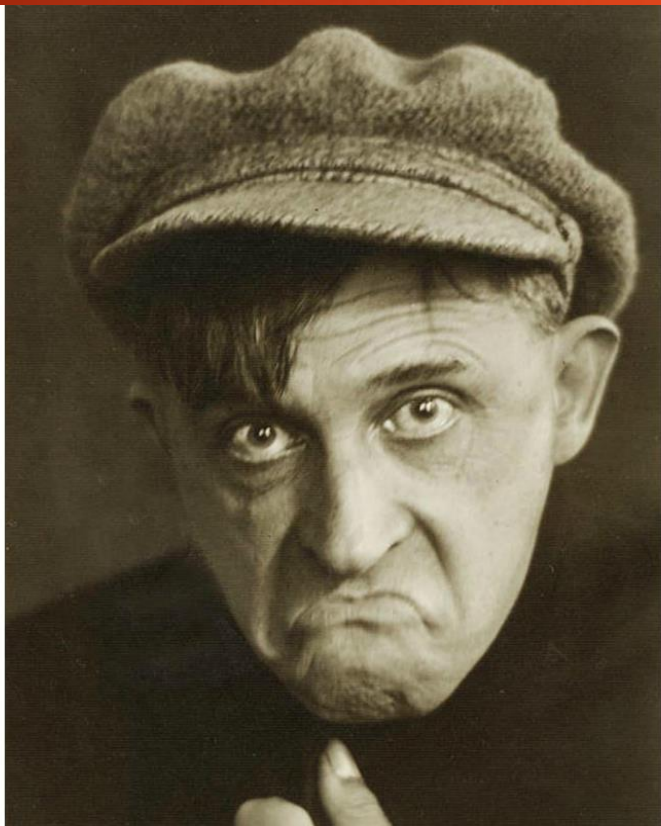
Według podręcznika

Secondo il manuale:

- ▶ Dzień dobry.
- ▶ Dobry wieczór.
- ▶ W praktyce od świtu do późnej nocy mówi się „dzień dobry”. Można powiedzieć „dobry wieczór”, ale najprawdopodobniej w odpowiedzi usłyszymy „dzień dobry”
- ▶ In pratica, si dice "dzień dobry" dall'alba fino a tarda sera. Si può dire "dobry wieczór", ma molto più probabilmente si sentirà rispondere "dzień dobry".

Inaczej Diversamente...

▶ Jak się masz? / **Come stai?**



- ▶ Stara bieda / come al solito
- ▶ ▶ Jako-tako / così così
- ▶ ▶ Jakoś leci / si tira avanti
- ▶ ▶ Dobrze (bardzo rzadko) / bene (molto raramente).
- ▶ UWAGA!
- ▶ Nawet po powiedzeniu „dobrze” należy zacząć narzekać.
- ▶ **ATTENZIONE!**
- ▶ Persino dopo aver detto "dobrze/bene", bisogna iniziare a lamentarsi.

DLACZEGO POLACY NARZEKAJĄ?

PERCHE' I POLACCHI SI LAMENTANO?

Narzekanie nie oznacza, że
komuś źle się powodzi.

Lamentarsi non significa
che qualcuno si sta
comportando male.

Pokazuje natomiast, że nie
wywyższamy się ponad
innych.

Al contrario, dimostra che
non ci eleviamo al di sopra
degli altri.

Drugi powód – to lęk przed
zapeszeniem.

Il secondo motivo è la
paura di essere rifiutati.

„Mężem i dzieckiem można się
pochwalić tylko na łożu śmierci” –
stara zasada. Obecnie nie należy
chwalić się mężem (trzeba na
niego narzekać), ale dziećmi
wiele osób się chwali.

“Puoi vantarti di tuo marito e di
tuo figlio solo sul letto di morte” -
un vecchio detto.

Al giorno d'oggi non ci si
dovrebbe vantare del proprio
marito (ci si deve lamentare di lui)
ma molti si vantano dei propri.

A komplementy/ E i complimenti?

Jeśli powiesz polskiej dziewczynie: „Masz ładną sukienkę” odpowie ci:
Se dici a una ragazza polacca: “Hai un bel vestito”... Lei ti risponde

Stara / E' vecchio

Kupiłam z przeceny / L'ho preso in saldo

O, tu mi się marszczy/ Oh, qui mi si arriccia

SPECJALNE POWITANIE UN SALUTO SPECIALE: „Się ma”

- ▶ „Się ma” pochodzi z gwary młodzieżowej z lat 60-tych XX wieku i jest skrótem od „jak się masz”.
- ▶ „Się ma” deriva dal linguaggio giovanile degli anni '60 ed è l'abbreviazione di "Jak się masz/come stai".
- ▶ Powróciło dzięki Jurkowi Owsiakowi i jest „hasłem” Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy
- ▶ È tornato in auge grazie a Jurek Owsiak ed è lo "slogan" della Grande Orchestra della Carità di Natale (Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy)



Jerzy (Jurek) Owsiak

DZIENNIKARZ MUZYCZNY I
PRZEDSIĘBIORCA, TWÓRCA
WIELKIEJ ORKIESTRY
ŚWIATECZNEJ POMOCY

GIORNALISTA MUSICALE E
IMPRENDITORE, FONDATORE
DELLA GRANDE ORCHESTRA
DELLA CARITA' DI NATALE

Wielka Orkiestra
Świątecznej
Pomocy
Grande orchestra
di beneficenza
natalizia

- Filantropijna organizacja zajmująca się zbieraniem pieniędzy na sprzęt medyczny (głównie) dla szpitali dziecięcych.
- Organizzazione filantropica che raccoglie fondi per attrezzature mediche (principalmente) per ospedali pediatrici



Nazwa fundacji
powstała w 1993 roku
Il nome della fondazione
è stato stabilito nel 1993

► Wydawało się wtedy, że chodzi o pojedynczą zbiórkę na zakup tzw. „płucoserca” dla szpitala kardiochirurgicznego w Warszawie. Ogłoszona została w TVP i 3 stycznia 1993 na ulice polskich miast ruszyli nastolatki z papierowymi puszkami w rękach. Od początku zbiórka miała charakter happeningu i zabawy. Zbiórka wywołała takie społeczne emocje, że w czerwcu 1993 powstała fundacja.

► All'epoca sembrava trattarsi di un'unica raccolta per l'acquisto di un cosiddetto "cuore polmonare" per un ospedale di cardiocirurgia di Varsavia. Fu annunciata da TVP e il 3 gennaio 1993, adolescenti con lattine di carta in mano si misero in marcia per le strade delle città polacche. Fin dall'inizio, la raccolta è stata un evento e un gioco. La raccolta ha generato un tale entusiasmo pubblico che nel giugno 1993 è stata istituita la fondazione.



FINAŁY FINALI

Odtąd – przez 30 lat co roku w styczniu odbywa się tak zwany „finał”. Młodzież zbiera pieniądze do papierowych puszek i przykleja darczyńcom papierowe serduszka (obecnie zbiórka odbywa się też przez Internet). Finałowi towarzyszą koncerty i zabawy odbywające się w całej Polsce (a także w środowiskach polonijnych).

Da allora - per 30 anni - ogni gennaio si tiene la cosiddetta "finale". I giovani raccolgono denaro in barattoli di carta e incollano cuori di carta ai donatori (oggi la raccolta avviene anche via Internet). La finale è accompagnata da concerti e feste in tutta la Polonia (e anche nelle comunità polacche).





Puszka Wielkiej Orkiestry

il salvadanaio della Grande
Orchestra

Kontrowersyjna zbiórka charytatywna Raccolta di beneficenza controversa

Środowiska prawicowe i Kościół Katolicki występują przeciwko Orkiestrze bo:

- ▶ Hasłem Owsiaaka były słowa „Róbta, co chceta” (Róbcie, co chcecie), co uchodzi za nawoływanie do nieobyczajności.
- ▶ Zbiórka ma charakter ostentacyjnie świecki.
- ▶ Podejrzany jest zabawowy charakter Orkiestry.

Gli ambienti di destra e la Chiesa cattolica si sono espressi contro l'Orchestra perché:

- ▶ Lo slogan di Owsiak era "Róbta, co chceta" (Fai quello che vuoi), che appare come un'incitazione all'indecenza.
- ▶ La collezione ha un carattere ostentatamente laico.
- ▶ La natura ludica dell'Orchestra è sospetta.



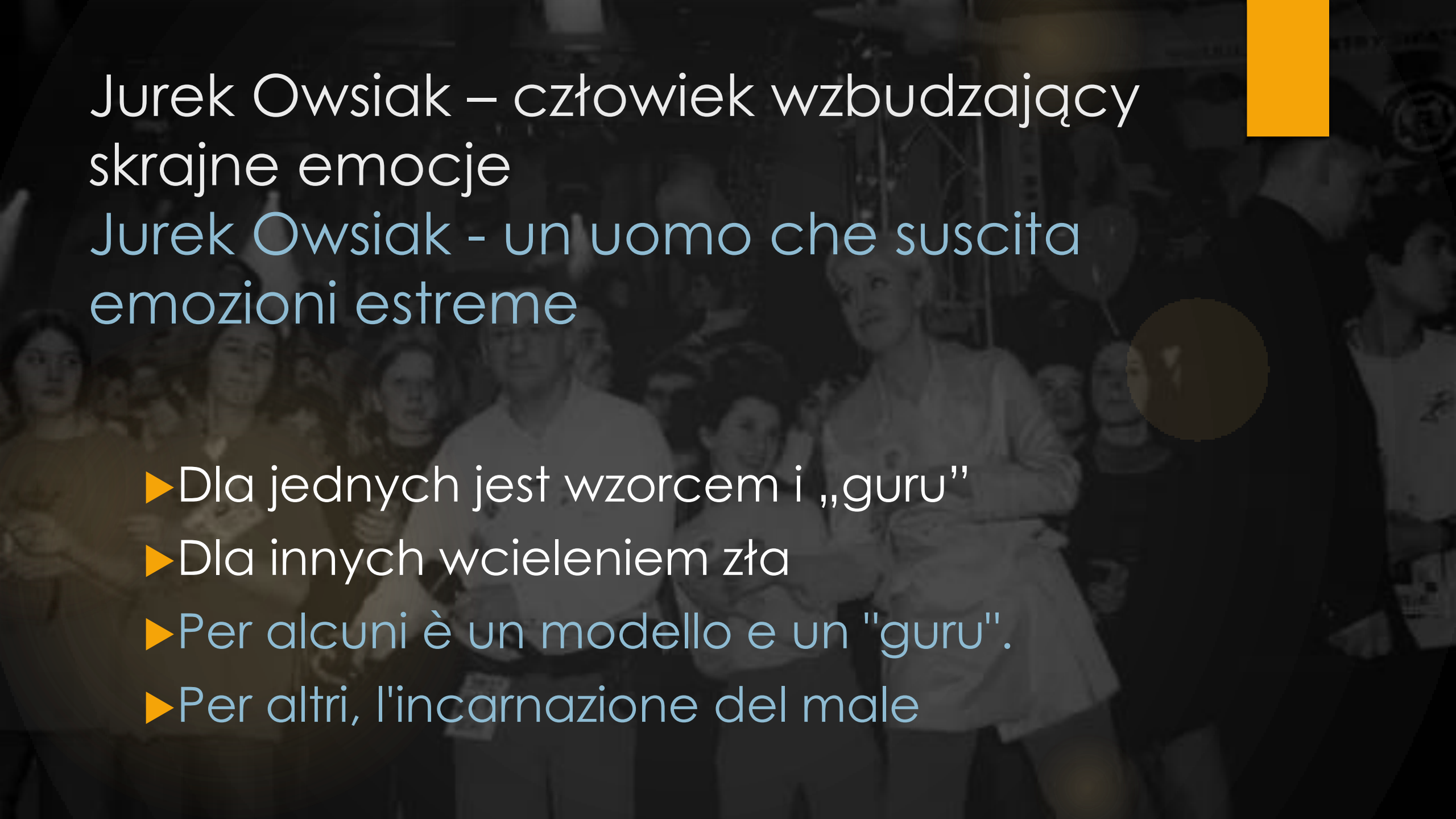
TEGOROCZNY WYNIK FINANSOWY:

Ponad 243 mln złotych (ok. 51 mln Euro)

RISULTATO FINANZIARIO DI

QUEST'ANNO:

Più di 243 milioni di PLN (circa 51
milioni di euro)



Jurek Owsiak – człowiek wzbudzający skrajne emocje

Jurek Owsiak - un uomo che suscita emozioni estreme

- ▶ Dla jednych jest wzorcem i „guru”
- ▶ Dla innych wcieleniem zła
- ▶ Per alcuni è un modello e un "guru".
- ▶ Per altri, l'incarnazione del male

Ratujące życie / Salvavita ☺



Napijesz
się kawy?/
Bevi un
caffè?



Chcesz
kawy?/
Vuoi un
caffè?

► UWAGA!
ATTENZIONE!

► Jeśli powiesz „dziękuję” – nic nie dostaniesz.
„Dziękuję” w takiej sytuacji znaczy „nie” (czasem
występuje w formie „podziękuję”)

Se dici „dziękuję/grazie” – non ricevi
niente.

„Dziękuję/ grazie ” in questa situazione
significa no (a volte anche
„podziękuję”)

► Trzeba mówić – „Tak, proszę.”

Si deve dire – „Tak, proszę/ Sì, per
favore”

Pamiętaj! Ricorda!

Polacy uwielbiają rozmawiać o pogodzie – za zimno, za gorąco, za bardzo wieje, czemu pada deszcz....

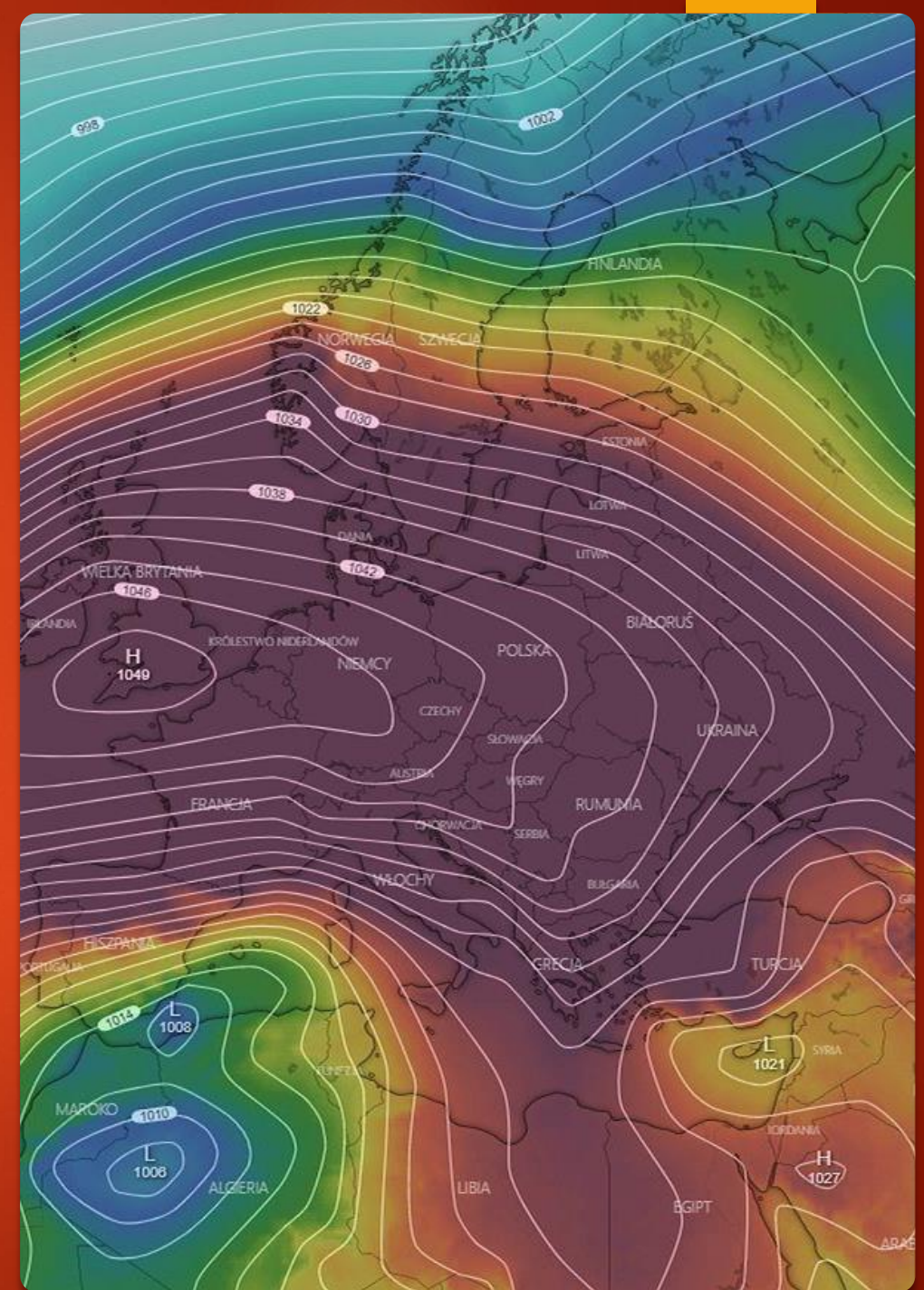
ALE NAJWAŻNIEJSZE JEST CIŚNIENIE ATMOSFERYCZNE!!!

Ciśnienie tłumaczy wszystko – brak chęci do pracy, senność, złość (i co tam chcecie)

I polacchi amano parlare del tempo: fa troppo freddo, troppo caldo, c'è troppo vento, perché piove....

MA LA COSA PIÙ IMPORTANTE È LA PRESSIONE ATMOSFERICA!!!

La pressione spiega tutto: la mancanza di voglia di lavorare, la sonnolenza, la rabbia (e tutto quello che volete).





I w
końcu...
E infine...

JAK WSZYSCY
WIEDZĄ...

COME TUTTI
SANNO...

**Zakończę
po polsku:**

**Concludere
un discorso
in polacco:**

► Dziękuję, że mnie Państwo wysłuchali, na pewno ktoś inny zrobiłby to lepiej, ale skoro musiałam to zrobić ja – wybaczenie nieudolność ;)

Grazie per avermi ascoltato , sicuramente qualcun altro l'avrebbe fatto meglio, ma siccome ho dovuto farlo io, perdonate l'inettitudine. ;)

Dziękuję za
uwagę



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Grazie per
l'attenzione

Źródła ilustracji

Fonti delle illustrazioni:

<https://film.wp.pl/jerzy-owskiak-6031908291826305c>

<https://wiadomosci.gazeta.pl/wiadomosci/7,114883,25614905,tak-wysokie-cisnienie-atmosferyczne-zdarza-sie-raz-na-kilkanascie.html>

<https://www.facebook.com/panbukfanpage>